

THE IGNATIAN WAY BY BICYCLE
CHEMIN DE SAINT IGNACE À VÉLO

**TIPS AND ADVICE
RECOMMANDATIONS**

Throughout the Basque Country, the Ignatian Way is signposted as the GR 120 long distance path with the approved red and white markers for those following it on foot. This guide suggests several options to avoid those stretches which can be more complicated for a mountain bike with saddle bags. Consider your physical fitness when deciding which route you're going to take.

The Ignatian Way for bikes is not marked as such. Get yourself a GPS or app on your smartphone with the route to follow.

Do not forget to use a helmet, reflective clothing, a good padlock, sunglasses, sunscreen and the necessary material to carry out basic repairs.

Be extremely careful on stretches of road.

As you get closer to pilgrims on foot, reduce your speed when passing them by.

Le Chemin Ignatien à travers le Pays Basque espagnol est signalisé comme le GR 120 au moyen de balises officielles rouges et blanches pour sa réalisation à pied. Dans ce guide, nous vous proposons diverses options pour éviter les tronçons qui pourraient s'avérer plus compliqués pour un VTT équipé de sacoches. Évaluez votre condition physique avant de décider le chemin que vous allez prendre.

Le Chemin Ignatien pour les vélos n'est pas indiqué comme tel. Procurez-vous un GPS ou une appli avec le tracé visualisable sur votre Smartphone.

N'oubliez pas d'emporter un casque, des vêtements réfléchissants, un bon antivol, des lunettes de soleil, de la crème solaire et le matériel nécessaire pour des réparations sommaires.

Soyez très vigilants dans les tronçons sur route.

Quand vous vous approchez de pèlerins à pied, réduisez la vitesse en passant à leur côté.



On this second day of the Ignatian Way by bicycle, it'll be necessary to make a detour to avoid the Aizkorri-Aratz sierra where we are now, to reach the end of the stage which is just on the other side. Throughout extended stretches of cycle paths in the first part of the stage and taking great care on the road during the second part, we'll reach the top of the Arlaban mountain pass. The Ulliberrí Gamboa reservoir is on the other side, welcoming us to Álava, where we will continue to cross the plain in search of Araia at the end of the stage.

Pour cette deuxième journée du Chemin Ignatien à vélo, il faudra faire un détour pour éviter la cordillère d'Aizkorri-Aratz où nous nous trouvons, pour atteindre la fin de l'étape qui se trouve juste de l'autre côté. En suivant de longs tronçons de voie cyclable dans la première partie de l'étape et en faisant extrêmement attention dans le tronçon sur route de la deuxième étape, nous couronnerons le col d'Arlaban. De l'autre côté se trouve l'étang d'Ulliberrí Gamboa, qui nous accueillera sur le territoire d'Álava, avant de continuer la traversée de la Plaine à la recherche d'Araia, fin de l'étape.

KMZ

GPX

**Inaziotar Bidea
Camino Ignaciano
Camí Ignasià
Camiño Ignaciano**



Ignatian Way by bicycle / Chemin Ignacien à vélo

Paved surface / Revêtement dur
Cycle path / Voie cyclable
Non-paved surface / Surface naturelle
GR 120 Ignatian Way on foot / Chemin Ignacien à pied

ARRASATE/MONDRAGÓN

ARETXABALETA

ESKORIATZA

LEINTZ GATZAGA

LANDA

ARRANTZAZU > LANDA

LEGEND SYMBOLES

Other GRs / Autres GRs
Fountain / Fontaine
Recreation area / Aire de loisirs
Church-hermitage / Édifice religieux
Point of interest / Site intéressant
Campsite / Camping

Steep slope / Pente prononcée
ATM machine / Distributeur automatique
Restaurant
Other hostels / Autres auberges
Accommodation / Hébergements touristiques
Bicycle workshop / Atelier de réparation de vélos

Shop / Boutique
Medical service / Service médical
Pharmacy / Pharmacie
Tourism Office / Office de tourisme
Information point / Point d'information

ARRANTZAZU > ARAIA

Distance: 67 km
Climb: 682 m
Approx. length: 5h
Difficulty: Medium / Moyenne

Paved surface: 97 %
Non-paved surface: 3 %
Steeper stretches: Arlaban Mountain Pass / Col d'Arlaban

**Section
ARRANTZAZU > LANDA**

0 **ARRANTZAZU.** After the obligatory visit to the Sanctuary and after enjoying down in this peaceful place, we need to descend, with gravity as our ally, along the same road that put us to the test at the end of yesterday's ride.

9,8 **ONATI.** Once we have reached the second roundabout on the outskirts of Onati, we must take the third exit and join the cycle path to cross the town in a straight line. When passing the church of San Miguel, although the cycle path we're following heads straight on, we'll turn to the right and join another which will lead us out of the town centre. The kilometres between us and Arrasate/Mondragón will take us along a near-continuous cycle path running parallel to the GI-2630.

21 **ARRASATE/MONDRAGÓN.** Just before reaching Arrasate/Mondragón, next to a hypermarket, the cycle path comes to an end and we carry on along a neighbourhood road. Once in the town centre, we must follow Gipuzkoa, Garbai and Araba Avenues. Pay attention on the latter, because we have to turn off along a side-street on our left with perpendicular parking. This road leads to a neighbourhood road which will allow us to find the cycle path leading to Aretxabaleta, which begins next to a large industrial

warehouse opposite the Evangélica Bautista church.

25 **ARETXABALETA.** The cycle path we join when leaving Arrasate/Mondragón leads us without fail to Aretxabaleta, whose town centre we skirt on the eastern flank before pedalling on towards Eskoriatza without leaving the red asphalt of the cycle path.

28 **ESKORIATZA.** The Olazar pedestrian and cycle tunnel welcomes us to Eskoriatza, which we skirt along the cycle path around it. This will be the last stretch before we undertake the climb to the Arlaban mountain pass. When we reach a zebra crossing next to a large roundabout, we bid farewell to the cycle path and take the second exit towards Vitoria-Gasteiz along the GI-627, taking as much care as possible on what will be the toughest stretch of the day's ride.

37 **ARLABAN MOUNTAIN PASS.** When we reach the top of the mountain pass we can have a rest from the road for a few kilometres and follow the Basque-Navarre Green Way, which branches off on the left, next to the restaurant, and which will lead us through Álava towards Landa.

39,4 **LANDA**

THE IGNATIAN WAY
BY BICYCLE
CHEMIN DE
SAINT IGNACE À VÉLO

ARANTZAZU > ARAIA

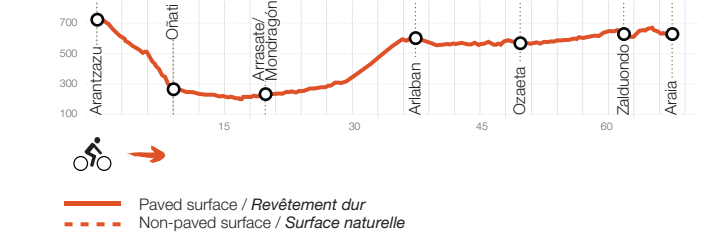
Km. 67
682m
5h

**EUSKADI
BASQUE COUNTRY**

ARRANTZAZU > ARAIA

Distance: 67 km
Climb: 682 m
Approx. length: 5h
Difficulty: Medium / Moyenne

Paved surface: 97 %
Non-paved surface: 3 %
Steeper stretches: Arlaban Mountain Pass / Col d'Arlaban



Section
ARRANTZAZU > LANDA

0 **ARRANTZAZU.** Après la visite obligatoire au sanctuaire et le plaisir de se réveiller dans ces parages paisibles, nous devons descendre en nous laissant porter par la pesanteur sur la même route qui pas plus tard qu'hier a mis nos forces à rude épreuve.

9,8 **ONATI.** Une fois arrivés au deuxième rond-point avant d'arriver au centre-ville d'Onati, nous devons prendre la troisième sortie pour rattraper la voie cyclable et traverser en ligne droite la commune. En passant près de l'église San Miguel, bien que la voie cyclable sur laquelle nous circulons continue tout droit, nous tournons à droite pour prendre une autre voie cyclable qui nous mènera à la sortie de la localité. Nous parcourons les kilomètres qui nous séparent d'Arrasate/Mondragón sur une voie cyclable presque continue et parallèle à la GI-2630.

21 **ARRASATE/MONDRAGÓN.** Peu avant d'arriver à Arrasate/Mondragón, la voie cyclable se termine à hauteur d'un hypermarché et nous continuons sur un chemin vicinal. Une fois dans la ville, il faudra suivre les avenues Gipuzkoa, Garbai et Araba. Faites attention dans cette dernière, car il faudra bifurquer par une voie latérale sur notre gauche, avec des voitures garées en batterie. Cette voie débouche sur un chemin vicinal qui nous permettra de trouver la voie cyclable qui conduit à Aretxabaleta et qui démarre près

d'un grand hangar industriel en face de l'église Évangélique Baptiste.

25 **ARETXABALETA.** La voie cyclable que nous prenons à la sortie d'Arrasate/Mondragón nous conduit sans risque de nous perdre jusqu'à Aretxabaleta, dont nous longerons le centre-ville par le flanc est pour continuer à pédaler en direction d'Eskoriatza sans nous séparer du revêtement rouge caractéristique des voies cyclables.

28 **ESKORIATZA.** Le tunnel piéton-cyclable d'Olazar nous souhaitera la bienvenue à Eskoriatza, que nous contournerons sur la voie cyclable, dernier tronçon avant d'affronter l'ascension au col d'Arlaban. Quand nous arriverons à un passage piéton près d'un grand rond-point, nous quitterons la voie cyclable pour prendre la deuxième sortie en direction de Vitoria-Gasteiz par la GI-627, en redoublant de précaution sur ce tronçon qui s'annonce comme le plus dur de la journée.

37 **COL D'ARLABAN.** Après avoir couronné le col, nous pourrions oublier la route pendant quelques kilomètres pour suivre la Voie Verte du Chemin Fer Basque-Navarrais, qui part à gauche près du restaurant et nous conduira, sur le territoire d'Álava désormais, vers Landa.

39,4 **LANDA**

MUST-SEES!
NE MANQUEZ PAS!

Oñati is considered to be one of the towns with most monuments in Gipuzkoa and one of the most beautiful towns in the Basque Country. Some of the architectural highlights of its town centre include the Universidad Sancti Spiritus, the monastery of Bidaureta, the parish church of San Miguel, the Plaza de los Fueros, the square housing the town hall, or Plaza Santa Marina, surrounded by imposing palaces.

Oñati est considérée comme l'une des villes les plus monumentales de Gipuzkoa et l'une des plus jolies du Pays Basque espagnol. Parmi les édifices qui se distinguent dans cette localité, on remarque l'Université Sancti Spiritus, le monastère de Bidaureta, l'église San Miguel, la place des Fueros avec sa mairie ou la place Santa Marina entourée d'imposants palais.



On our right, near Arlaban mountain pass, we'll see the pretty medieval town of Leintz-Gatzaga. In addition to its interesting historic town centre, this municipality is home to other places of interest, such as the Salt Museum and the Sanctuary devoted to Dorleta, the patron saint of cyclists.

Près du col d'Arlaban, vous aurez sur votre droite le coquet quartier médiéval de Leintz-Gatzaga. En dehors de son pittoresque centre historique, cette localité offre d'autres points plein d'intérêt comme le Musée du Sel ou le sanctuaire de Dorleta, patronne des cyclistes.

If you do this stage in summer, don't miss the chance to cool off with a swim or simply have a rest on one of the inland beaches, equipped for visitors, in the areas around Landa and Garaio, next to the Ullibarri-Gamboa reservoir.

Si vous réalisez cette étape en été, ne manquez pas l'occasion de vous rafraîchir en prenant un bain ou simplement de faire une pause sur l'une des plages intérieures aménagées aux abords de Landa et Garaio, près de l'étang d'Ullibarri-Gamboa.



The Aizkorri-Aratz Nature Reserve is a protected space, which was given its status in 1994 and is included in the European Natura 2000 network. It hosts one of the biggest masses of beech forest in the Basque Country, which provides shelter for a great biodiversity of flora and fauna, among which are several endangered species such as the Egyptian vulture. In Araria, you can visit the Casa del Parque, where you'll be given all manner of information about the nature reserve.

Le Parc Naturel d'Aizkorri-Aratz est un espace officiellement protégé depuis 1994 et intégré dans le réseau européen Natura 2000. Il abrite l'une des plus importantes masses de hêtres du Pays Basque espagnol, et héberge une grande biodiversité de faune et de flore, notamment plusieurs espèces menacées comme le vautour percnoptère. À Araia, vous pouvez visiter la Maison du Parc, où vous recevrez tout type d'information sur l'espace naturel.

Section
LANDA >
ARAIA

km

39,4 LANDA. When the Green Way crosses the road in Landa, we must leave it and continue along the A-3002 and, when we leave the restaurant behind, turn off to the left along the A-3014 towards Marieta/Ozaeta. This road, which runs between picnic areas next to the Ullibarri Gamboa reservoir, will lead us close to Marieta until we reach a crossroads. Here, we take a left and continue on to Ozaeta.

49,3 OZAETA. We cross the town centre of Ozaeta, home to several facilities, and continue along the A-3012 which, between very extensive agricultural land, crosses small and charming villages, such as Hermua, Larrea,

Axpuru, Narbaiza, Gordoia and Galarreta until it reaches Zalduondo.

62,5 ZALDUONDO. In Zalduondo, we carry on as far as the church and then leave the road once and for all. Once we have left it behind, we must turn left and continue along a neighbourhood road heading north along the inland Camino de Santiago, albeit in the opposite direction. The paved track passes alongside the cemetery and near the chapel of San Julián y Santa Basilia de Aistra, one of the oldest chapels in Álava. After passing the turn-off to a cheese maker's, we reach a crossroads. Here we must turn right towards Araia.

67 ARAIA



km

39,4 LANDA. Lorsque la voie verte traversera la route à Landa, nous devons la quitter pour continuer par la A-3002 et dépasser le restaurant pour bifurquer juste après à gauche par la A-3014 en direction de Marieta/Ozaeta. Cette route qui circule entre les aires aménagées près de l'étang d'Ullibarri Gamboa nous conduira à proximité de Marieta jusqu'à atteindre un croisement où nous continuerons en prenant à gauche pour arriver à Ozaeta.

49,3 OZAETA. Nous traversons le centre-ville d'Ozaeta, avec différents services, pour continuer par la A-3012 au milieu de grandes extensions de parcelles agricoles et en traversant de petits et charmants villages comme Hermua, Larrea, Axpuru, Narbaiza,

Gordoia et Galarreta jusqu'à atteindre Zalduondo.

62,5 ZALDUONDO. À Zalduondo, nous devons continuer jusqu'à l'église, où nous quitterons définitivement la route. Après l'église, nous devons tourner à gauche pour continuer par un chemin vicinal qui se dirige au nord par le Chemin de Saint-Jacques de l'Intérieur, mais en sens inverse. La piste goudronnée passe près du cimetière et à proximité de la chapelle San Julián y Santa Basilia de Aistra, une des plus anciennes d'Álava. Après avoir passé la bifurcation qui va vers une fromagerie, nous arriverons à un croisement où nous devons prendre à droite en direction d'Araia.

67 ARAIA

www.euskaditurismo.eus

! BEAR IN MIND:
RAPPELEZ-VOUS

• If we are weighing up whether to follow the GR 120 route (designed to be walked) with our bicycle, we must bear in mind that we'll have to dismount our bike and push it quite a long way during the Urbia climb. The use of bicycles is permitted in the Aitzkorri-Aratz Park, but only on tracks. You must not go off-piste.

• Si vous avez l'intention de suivre le tracé du GR 120 (conçu pour les piétons) avec votre vélo, sachez que vous devrez en descendre et le pousser durant une bonne partie de l'ascension à Urbia. Dans le parc d'Aizkorri-Aratz, la circulation à vélo est autorisée mais uniquement sur les pistes, pas en dehors.

• At the exit to Oñati, be careful when passing alongside the San Miguel church, because we'll be required to leave the cycle path we're on and take another one which turns off to the right.

• À la sortie d'Oñati, attention en passant près de l'église San Miguel, car il faudra quitter la voie cyclable sur laquelle nous circulons pour prendre une autre qui part à droite.

• We'll need to be alert when leaving Eskoriatza. The cycle path we're on continues, but not in the direction we want to go. We'll leave it and take the road towards Arlaban.

• À la sortie d'Eskoriatza, faites attention. La voie cyclable sur laquelle nous circulons continue, mais pas dans la direction que nous devons prendre. Nous devons la quitter pour continuer vers Arlaban par la route.

• Salvatierra-Agurain and Zalduondo have their respective pilgrims' hostels where you can stay with either the credentials for the Camino de Santiago or the Ignatian Way.

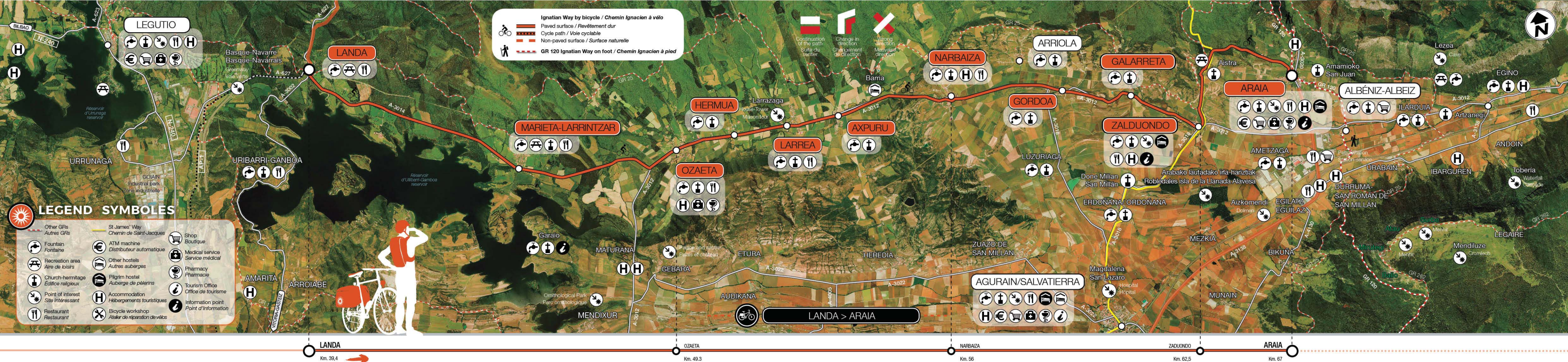
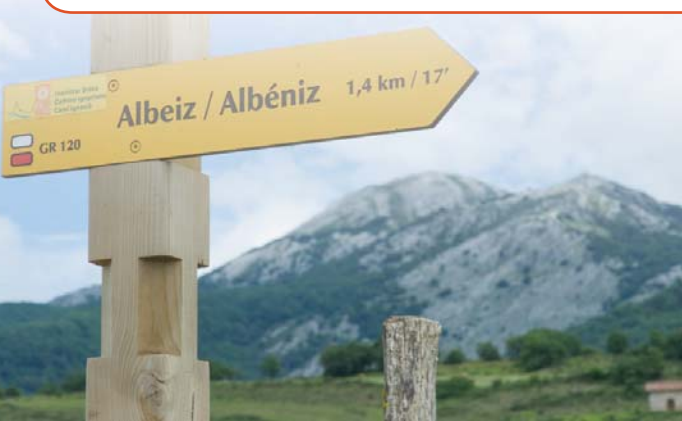
• À Salvatierra-Agurain et à Zalduondo, certaines auberges acceptent les pèlerins avec le passeport du Chemin de Saint-Jacques comme avec celui du Chemin Ignatian.

• The Basque-Navarre Green Way means you can reach the capital city of Álava in less than 15 km along a comfortable all-in-one paved route which used to be a well-known old railway.

• La Voie Verte du Chemin de Fer Basque-Navarrais vous permet de gagner la capitale d'Álava en moins de 15 km sur une surface commode en tout-venant qui suit le tracé de l'ancien et célèbre chemin de fer.

USEFUL PHONE NUMBERS
TÉLÉPHONES UTILES

Tourism Office Office de Tourisme	
Oñati	943 78 34 53
Eskoriatza	943 71 54 53
Leintz-Gatzaga	943 71 47 92 / 943 71 47 46
Plains of Alava/Pleine Alavaise (Agurain/Salvatierra)	945 302 931
Information Centre of Debagoiena (Arantzazu) Centre d'information de Debagoiena (Arantzazu)	943 71 89 11
Community of municipalities of Debagoiena (Arasate/Mondragón) Communauté de communes de Zalduondo (Arasate/Mondragón)	943 79 64 63
Information Office. Garaio Provincial Park Bureau d'information. Parc Provincial de Garaio	695 782 498
Ethnographic Museum of Zalduondo (open on Sundays) Musée d'ethnographie de Zalduondo (ouvert le dimanche)	945 304 393
Parkeixe of Aizkorri-Aratz (Araia) Parkeixe d'Aizkorri-Aratz (Araia)	945 386 964
Emergencies Urgences	112 SOS DEIAK



THE IGNATIAN WAY BY BICYCLE
CHEMIN DE SAINT IGNACE À VÉLO



TIPS AND ADVICE RECOMMANDATIONS

Throughout the Basque Country, the Ignatian Way is signposted as the GR 120 long distance path with the approved red and white markers for those following it on foot. This guide suggests several options to avoid those stretches which can be more complicated for a mountain bike with saddle bags. Consider your physical fitness when deciding which route you're going to take.

The Ignatian Way for bikes is not marked as such. Get yourself a GPS or app on your smartphone with the route to follow.

Do not forget to use a helmet, reflective clothing, a good padlock, sunglasses, sunscreen and the necessary material to carry out basic repairs.

Be extremely careful on stretches of road.

As you get closer to pilgrims on foot, reduce your speed when passing them by.

Le Chemin Ignatien à travers le Pays Basque espagnol est signalisé comme le GR 120 au moyen de balises officielles rouges et blanches pour sa réalisation à pied. Dans ce guide, nous vous proposons diverses options pour éviter les tronçons qui pourraient s'avérer plus compliqués pour un VTT équipé de sacoches. Évaluez votre condition physique avant de décider le chemin que vous allez prendre.

Le Chemin Ignatien pour les vélos n'est pas indiqué comme tel. Procurez-vous un GPS ou une appli avec le tracé visualisable sur votre Smartphone.

N'oubliez pas d'emporter un casque, des vêtements réfléchissants, un bon antivol, des lunettes de soleil, de la crème solaire et le matériel nécessaire pour des réparations sommaires.

Soyez très vigilants dans les tronçons sur route.

Quand vous vous approchez de pèlerins à pied, réduisez la vitesse en passant à leur côté.



We begin our pilgrimage next to the birthplace of Saint Ignatius of Loyola, following the footsteps of the Basque saint as far as Manresa, part of his journey to Jerusalem. On this first day of cycling we'll find two very different sections. To begin with, we'll enjoy a comfortable green way which has been constructed along the old Urola railway route. The second part, just after passing Legazpi, involves riding on road in search of the historical town of Oñati, where we will begin our final climb to the Sanctuary of Arantzazu, the wonderful end of this first stage on wheels.

Notre pèlerinage débute près de la maison natale de saint Ignace de Loyola, suivant les pas que le saint basque réalisa jusqu'à Manresa, dans son périple vers Jérusalem. Pour cette première journée à vélo, nous affronterons deux parties nettement différenciées. Au début, nous pourrions pédaler en toute commodité sur une voie verte aménagée sur l'ancien tracé du chemin de fer de l'Urola. Dans la seconde partie, peu après Legazpi, il faudra emprunter une route à la recherche de la monumentale cité d'Oñati, pour s'engager dans une ascension finale jusqu'au sanctuaire d'Arantzazu, une fin de luxe pour cette première étape à deux roues.

KMZ





Inaziotar Bidea
Camino Ignaciano
Camí Ignasià
Camiño Ignaciano

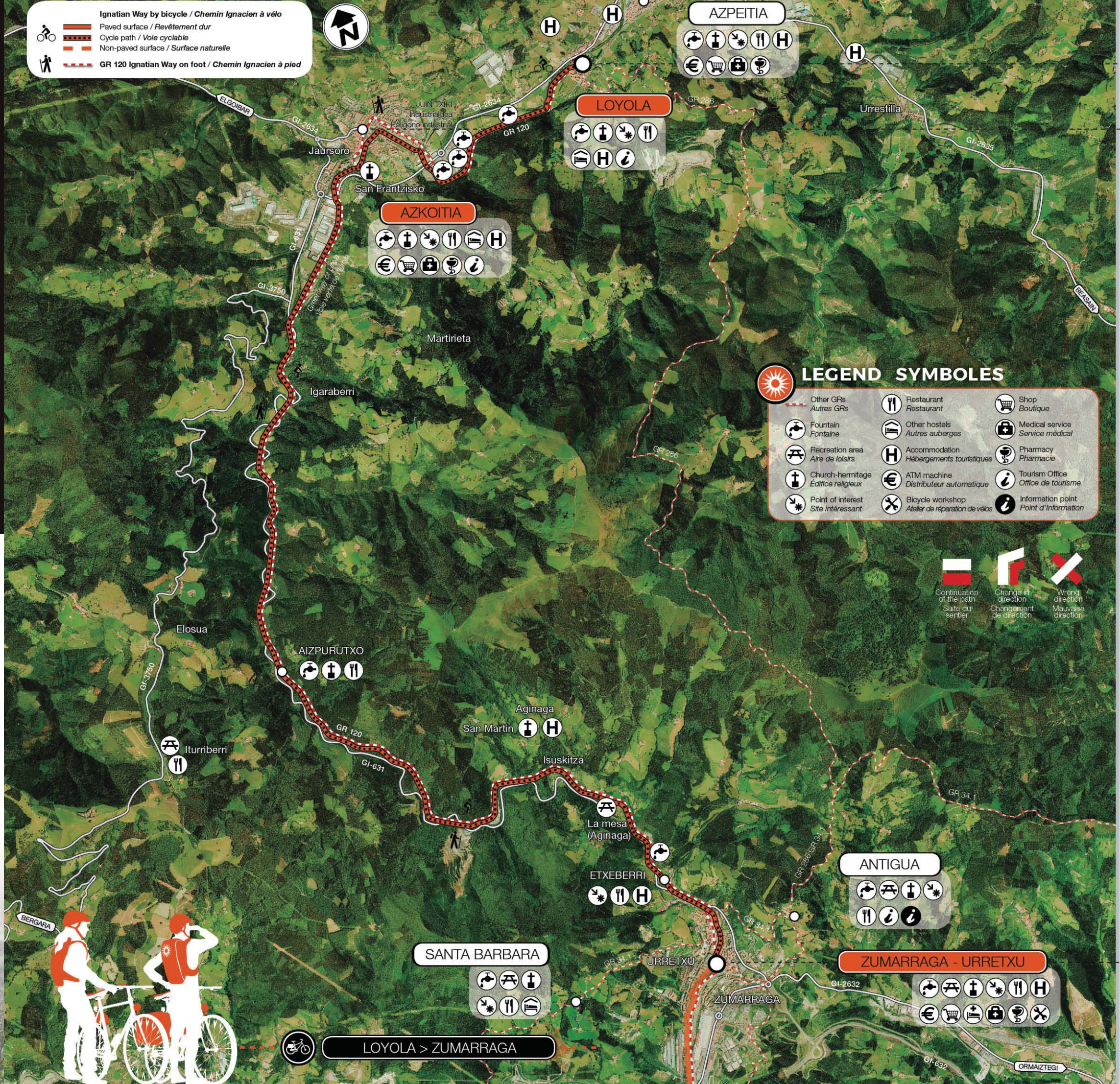
GPX





Ignatian Way by bicycle / Chemin Ignacien à vélo

Paved surface / Revêtement dur
Cycle path / Voie cyclable
Non-paved surface / Surface naturelle
GR 120 Ignatian Way on foot / Chemin Ignacien à pied



LEGEND SYMBOLES

Other GRs Autres GRs	Restaurant Restaurant	Shop Boutique
Fountain Fontaine	Other hostels Autres auberges	Medical service Service médical
Recreation area Aire de loisirs	Accommodation Hébergements touristiques	Pharmacy Pharmacie
Church-hermitage Édifice religieux	ATM machine Distributeur automatique	Tourism Office Office de tourisme
Point of interest Site intéressant	Bicycle workshop Atelier de réparation de vélos	Information point Point d'information

Continuation of the path
Suite du sentier

Change in direction
Changement de direction

Wrong direction
Mauvaise direction

LOYOLA > ZUMARRAGA

Loyola > Arantzazu

Distance: 43,2 km
Distance:

Climb: 1280 m
Dénivelé:

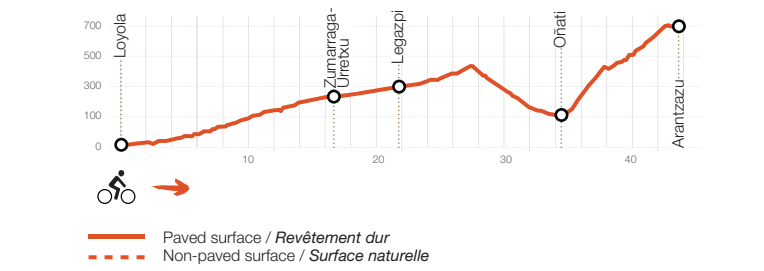
Approx. length: 4h 30'
Durée approx.:

Difficulty: Medium
Difficulté: Moyenne

Paved surface: 100 %
Revêtement dur:

Non-paved surface: 0 %
Surface naturelle:

Steeper stretches: Oñati - Arantzazu
Tronçons à plus fort dénivelé:



Section LOYOLA > ZUMARRAGA

0 LOYOLA. After the obligatory visit to the church and the house where Saint Ignatius was born, we begin our pilgrimage pointing our wheels in the direction of the saint's footsteps to Zumarraga. The Green Way begins next to the car park at the side of the sanctuary. We will follow this Green Way for a good part of the stage. With the River Urola on our right and the peace provided by riding along a cycle path, we head into Azkoitia after passing an industrial estate.

3.3 AZKOITIA. The cycle path shows us the way as we reach Azkoitia. The old part of this town, which is on our right on the other side of

the River Urola, is a historic site of great interest, with the renaissance church of Santa Maria la Real as a highlight. We leave Azkoitia along the Urola Green Way which, following the river's course by means of several viaducts and tunnels through an evocative environment, leads us to Zumarraga. The old Urola electric railway was opened in 1926 and ran between Zumarraga and Zumala. The train made its last journey in 1986 and a few years later it was dismantled and turned into the Green Way we are travelling along today.



THE IGNATIAN WAY BY BICYCLE CHEMIN DE SAINT IGNACE À VÉLO



LOYOLA > ARANTZAZU

Km. 43,2
1280m
4h 30'

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

0 LOYOLA. Après une visite incontournable à la basilique et à la maison natale de saint Ignace, nous prenons la route en suivant les pas du saint. La Voie Verte démarre du parking à droite du sanctuaire et nous accompagnera pendant une bonne partie de l'étape. Avec le fleuve Urola sur notre droite et la tranquillité de circuler sur une voie cyclable, nous entrerons dans Azkoitia après avoir passé une zone industrielle.

3.3 AZKOITIA. En arrivant à Azkoitia, la voie cyclable nous indiquera la route à suivre. Le vieux quartier de cette localité, que nous laissons à notre droite, de l'autre côté de l'Urola, forme un ensemble monumental

d'un grand intérêt, dans lequel on distingue l'église Santa Maria la Real, de style Renaissance. Pour sortir d'Azkoitia, nous continuons sur la Voie Verte de l'Urola qui suit le cours du fleuve, en passant plusieurs viaducs et tunnels dans un cadre évocateur, pour nous conduire jusqu'à Zumarraga. L'ancienne voie ferrée électrifiée de l'Urola, inaugurée en 1926, reliait les municipalités de Zumarraga et Zumala. Le train fit son dernier voyage en 1986 et la voie ferrée fut démantelée quelques années plus tard, pour être réaménagée en Voie Verte, que nous parcourons aujourd'hui.



BEAR IN MIND: RAPPELEZ-VOUS

- You can obtain your pilgrim's credentials for the Ignatian Way in the Sanctuary of Loyola itself for the modest price of €0.5. We recommend you pick it up in advance.
- Vous pouvez obtenir votre « passeport » du pèlerin du Chemin Ignatien dans le propre sanctuaire de Loyola pour le prix modique de 0,5 €. Nous vous recommandons de vous le procurer à l'avance.*

- Urretxu Youth Hostel is located alongside the chapel of Santa Barbara, about a mile and a half to the west of the town centre.
- L'auberge d'Urretxu se trouve à côté de la chapelle Santa Barbara, à environ deux kilomètres à l'ouest de la localité.*

- Be very careful on the descent to Oñati from Udana and reduce your speed. There are several tight curves in the area known as "the horseshoes" which could give us a bit of a shock if we're going faster than is advisable.
- Faites très attention dans la descente vers Oñati depuis Udana et réduisez votre vitesse. Il y a plusieurs virages en épi dans la zone qui pourraient vous causer quelques frayeurs si vous descendez trop vite.*

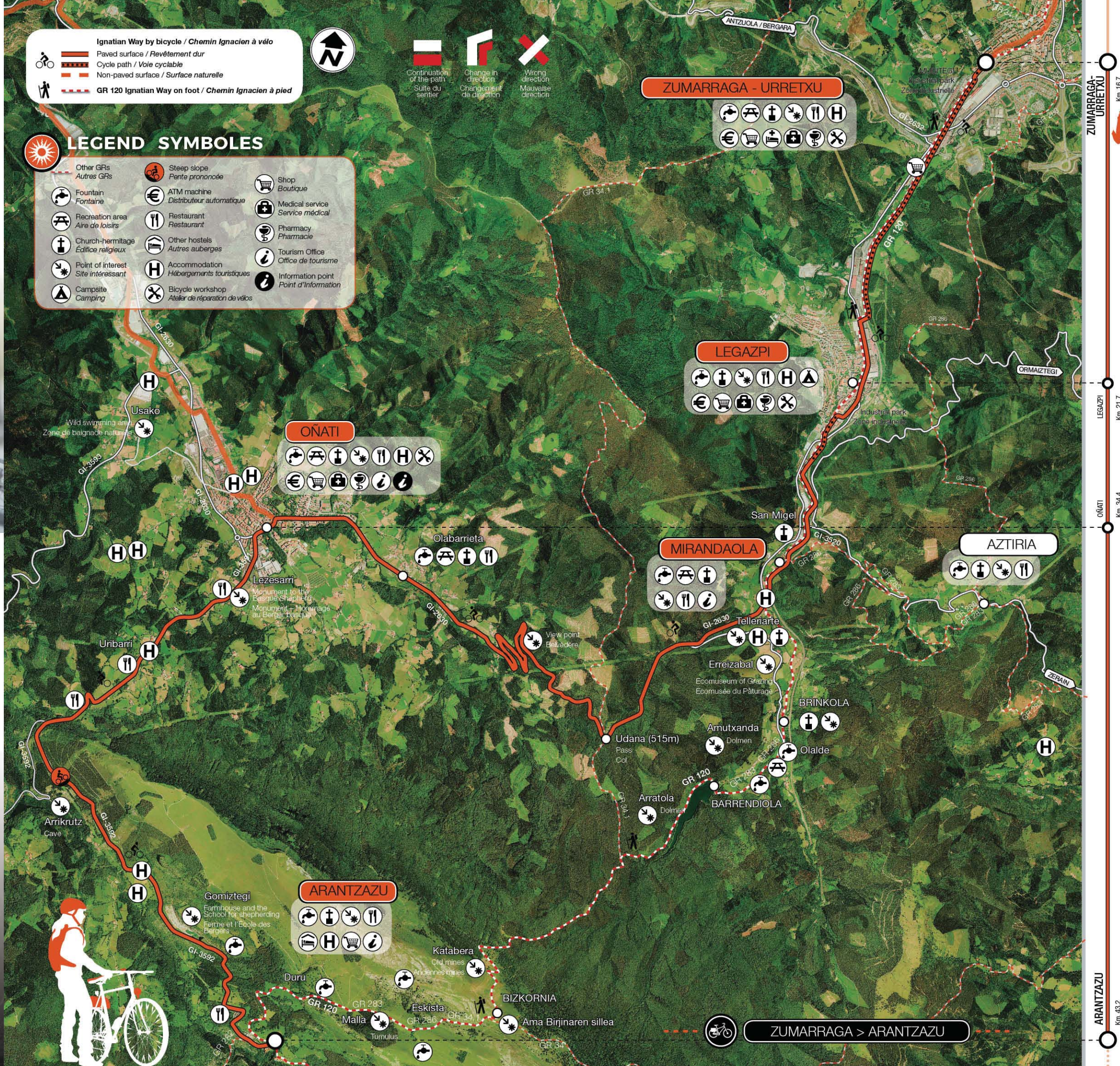
USEFUL PHONE NUMBERS TÉLÉPHONES UTILES

Tourism Office Office de Tourisme	
Loyola	943 15 18 78
Antio/La Antigua (Zumarraga)	943 72 20 42
Mirandaola (Legazpi)	943 73 04 28
Oñati	943 78 34 53

Sanctuary of Loyola Sanctuaire de Loyola	943 025 000
---	-------------

Information Centre of Debagoiena (Arantzazu) Centre d'information de Debagoiena (Arantzazu)	943 71 89 11 943 79 64 63
--	------------------------------

Emergencies Urgences	(112) SOS DEIAK
-------------------------	---------------------------



MUST-SEES! NE MANQUEZ PAS!

The monumental site of the Sanctuary of Loyola is made up of a series of buildings constructed around the house where Saint Ignatius was born. Outstanding among them is the basilica, considered by many to be the little Basque Vatican, with a majestic dome and a large churrigueresque portico.

Le complexe monumental du sanctuaire de Loyola est formé d'une série d'édifices construits autour de la maison natale de saint Ignace. Parmi eux, on distingue la basilique, considérée par beaucoup comme le petit « Vatican basque », avec sa coupole majestueuse et un grand portail de style churrigueresque.



The Mirandaola ironworks has kept all its machinery intact and on Sundays during summer the machinery is usually started up in an exhibition that is unique in Gipuzkoa. If you don't want to miss the chance to see how blacksmiths hammer the red hot iron as they did in the 16th century, it is advisable to book a guided tour.

La forge de Mirandaola a gardé intact l'ensemble de sa machinerie. Tous les dimanches en été, la forge reprend vie, offrant une exhibition unique en Gipuzkoa. Si vous voulez voir comment les forgerons battent le fer rouge comme ils le faisaient au XVIe siècle, nous vous recommandons de réserver une visite guidée.

Arantzazu. The first chapel built in this beautiful place in 1469 was due to the appearance of the Virgin Mary a few metres away. After several fires, reconstructions and extensions throughout the centuries, the majestic current sanctuary was built in the 1950s. Different internationally-renowned artists took part, such as Jorge Oteiza, Eduardo Chillida and Néstor Basterretxea.

Arantzazu. La première chapelle fut érigée à cet endroit magnifique en 1469 après que la Vierge soit apparue à quelques mètres de là. Après plusieurs incendies, reconstructions et agrandissements successifs au fil des siècles, l'imposant sanctuaire actuel a été construit dans les années 1950, avec la participation de divers artistes de renommée internationale, comme Jorge Oteiza, Eduardo Chillida ou Néstor Basterretxea.



A visit to the Antigua chapel in Zumarraga is essential for any pilgrim travelling the Ignatian Way. Its most outstanding feature is the imperious timber framework of its ceiling, and its beauty has led it to become known as "the cathedral of chapels". It is a little less than a mile to the east of the town centre via the road that leads to the cemetery. The visit to the church itself with its information centre and the panoramic views it offers make it well worth the effort to climb the 200m that separate it from Zumarraga.

La visite à la chapelle de l'Antigua, à Zumarraga, est incontournable pour tout pèlerin du Chemin Ignatien. Surnommée pour sa beauté la « cathédrale des chapelles », on relève surtout son intérieur et son imposant plafond en bois. Elle se trouve à un peu plus d'un kilomètre à l'est du centre de Zumarraga, en prenant le chemin qui mène au cimetière. La visite de la chapelle proprement dite et de son centre d'interprétation, et les vues à 360° qu'elle nous offre, méritent bien l'effort de grimper les 200 m de dénivelé qui la séparent de Zumarraga.

Section ZUMARRAGA > ARANTZAZU

- 16,7 ZUMARRAGA.** The town centres of Zumarraga and Urretxu are situated on either side of the River Urola. The cycle path itself will be our guide through this urban area where all facilities are available. Upon leaving Zumarraga we pass through Orbeago and the Mugitegi Industrial Estate and continue alongside the railway tracks. After a couple of curves, the cycle path ends shortly before reaching Legazpi town centre.
- 21,7 LEGAZPI.** We cross the town centre taking advantage of another short stretch of cycle path next to the church of Nuestra Señora de la Asunción. Now outside the town centre, we pass an industrial estate and enjoy a beautiful ride which keeps us alongside the River Urola as far as the recreation area and ironworks at Mirandaola.
- 24 MIRANDAOLA.** After passing the Mirandaola complex, we reach the

- 16,7 ZUMARRAGA.** Les localités de Zumarraga et Urretxu sont séparées par le cours de l'Urola. La propre voie cyclable nous guidera à l'intérieur de toute cette agglomération urbaine, où nous aurons toute sorte de services à notre disposition. À la sortie de Zumarraga, nous passerons entre Orbeago et la zone industrielle Mugitegi et continuerons le long des voies ferrées. Après deux ou trois zigzags, la voie cyclable s'achève juste avant d'atteindre l'agglomération de Legazpi.
- 21,7 LEGAZPI.** Nous traversons le centre-ville et reprenons une autre petite section de voie cyclable près de l'église Nuestra Señora de la Asunción. Une fois hors de la ville, nous passons près d'une zone de pavillons industriels et prenons une jolie promenade qui nous conduit, sans nous séparer du fleuve Urola, jusqu'à l'aire de loisirs et forge de Mirandaola.
- 24 MIRANDAOLA.** Nous passons le complexe de Mirandaola et atteignons

- 16,7 ZUMARRAGA.** Les localités de Zumarraga et Urretxu sont séparées par le cours de l'Urola. La propre voie cyclable nous guidera à l'intérieur de toute cette agglomération urbaine, où nous aurons toute sorte de services à notre disposition. À la sortie de Zumarraga, nous passerons entre Orbeago et la zone industrielle Mugitegi et continuerons le long des voies ferrées. Après deux ou trois zigzags, la voie cyclable s'achève juste avant d'atteindre l'agglomération de Legazpi.
- 21,7 LEGAZPI.** Nous traversons le centre-ville et reprenons une autre petite section de voie cyclable près de l'église Nuestra Señora de la Asunción. Une fois hors de la ville, nous passons près d'une zone de pavillons industriels et prenons une jolie promenade qui nous conduit, sans nous séparer du fleuve Urola, jusqu'à l'aire de loisirs et forge de Mirandaola.
- 24 MIRANDAOLA.** Nous passons le complexe de Mirandaola et atteignons

- 16,7 ZUMARRAGA.** Les localités de Zumarraga et Urretxu sont séparées par le cours de l'Urola. La propre voie cyclable nous guidera à l'intérieur de toute cette agglomération urbaine, où nous aurons toute sorte de services à notre disposition. À la sortie de Zumarraga, nous passerons entre Orbeago et la zone industrielle Mugitegi et continuerons le long des voies ferrées. Après deux ou trois zigzags, la voie cyclable s'achève juste avant d'atteindre l'agglomération de Legazpi.
- 21,7 LEGAZPI.** Nous traversons le centre-ville et reprenons une autre petite section de voie cyclable près de l'église Nuestra Señora de la Asunción. Une fois hors de la ville, nous passons près d'une zone de pavillons industriels et prenons une jolie promenade qui nous conduit, sans nous séparer du fleuve Urola, jusqu'à l'aire de loisirs et forge de Mirandaola.
- 24 MIRANDAOLA.** Nous passons le complexe de Mirandaola et atteignons

43,2 ARANTZAZU